

圖解產科學序

游學長在出國深造前夕，努力完成了本書之譯作，在此我們很願意將此書原序譯序刊出，並介紹給大家。

— 本社

游健治

原序

我們早就想寫一本在校學生與畢業後之醫護人員均能適用的教科書。希望經由簡明的文字與大量的圖片，能使忙碌的讀者們迅速吸收書中的知識。

由於大部份的婦女均為正常分娩，故近代之產科學越來越傾向於預防醫學之範疇中。本書大部份在敘述正常孕婦生理與正常分娩之過程，產前指導與產前疾病或併發症之處理。希望由此種經常性之檢查，避開所有能避免的不正常分娩。然後，沒有一個產科醫生能夠完全避開異常分娩，他的手術方面之技術與判斷隨時會受到嚴格的考驗。因此，我們也將詳述一些常用的手術方法。對一些舊式的技術則約略提之。

本書雖會從多方面獲取資料，但著者並打算將參考書目一一列出。我們相信讀者若能清楚地了解產科學方面

的基本原則，他必能親自從大量且不斷增加的文獻中取得他所需的資料。

我們感謝 Messrs E. S. Livingstone 提供他們的病歷與真誠的合作；感謝 Mrs. Elizabeth Callander 辛勤地編排索引，以及 Mrs. Gillian Skea 幫辦庶務，使本書得以順利完成。

格拉斯哥
1969年1月

M. M. Garrey
A. D. T. Govan
C. H. Hodge
R. Callander

譯序

經過兩個月半的辛苦，終於把「圖解產科學」全部譯完了，我與妻不禁相視而笑。我是外科醫生，她是婦產科醫生，兩人白天都要工作；又經常碰到手術，接生，值班等事，只能靠晚間有空檔的時間來寫。為要趕在出國赴美前出書，雖不敢說每天都「挑燈夜戰」，但也差不多了。

舊歷年過後不久，我倆申請赴美進修之事已有眉目，又正巧兩人申請到紐約同一醫院，遂想：何不趁這幾個月的時間，共同來完成一件較有意義的事呢？因此，向台中英華書局接洽承擔了這份工作。

翻譯期中之一切甘苦是不用在此說了，我所要強調的是在此期間之一切雜務（包括買稿紙、擦桌子、開電風扇、點蚊香、準備宵夜、叫窗外小孩不要吵、修改錯字、編引，以及偶爾當我的出氣筒等……）全部由妻包辦了

。而且由於妻是個婦產科醫生，在翻譯上有很多問題需要與她討論，有時辯得面紅耳赤，互不相讓。現在回想起來，實在好玩得很。本書可說是我倆第一個愛的結晶吧。

而就在此期間，另一個愛的結晶竟然在妻的腹中慢慢膨大起來了。等翻完書，愛兒也正走到半途中。後半段之妊娠期將在異邦完成。

為要進修更高深之醫術，我們排除了許多顧慮走向較艱辛的路途。憑著相互的愛心與毅力，我們想必能求得更燦爛輝煌的結晶。

謹以此書，做為出國前的紀念，並共勉之。

1974年5月9日

醫藥學苑24期顧問名單

陳立夫 鄭通和 林敬恭 陳天樞 陳重明
程錫斌 文釋聲 馬聲選 王世根 陸以仁
張宗 何人豪 王潛 葉豐次 趙榮庭
張聖龍 張松齡 李堯公 廖勝榮

承蒙諸位師長之指導與支持，使本刊得以順利刊行，在此謹向諸位師長敬上我們的謝忱，並盼望您繼續不斷地給我們鼓勵與栽培！

醫藥學苑24期社員名單

社務組 李獻德 周鉅文 陳英豪 蕭慶隆 陳世宏
陳全火 吳萬力 林貴池 蕭慶仲 何明利
柯滄溪
編輯組 李仲明 王文和 薛銘文 吳清泰
翁玉惠 吳萬恭 葉淑如 陳美玲
謝慧瑛 王文正 陳森群 曾錦芳
採訪組 蔡朝義 陳漢東 趙鈞生 蔡爾德
事務組 陳文慶 吳榮泰 陳培輝

離本學院後門最近的

冷熱飲·筆記簿
文具用品·實驗報告紙

安 春

特別注重
價廉物美·清潔衛生

負責人：陳秋山

地址：台中市育德路47號

附設

本院師生特別優待
經營有關「攝影」一切服務
彩色黑白攝影沖洗放大